



АЛЬФОНСО Х  
МУДРЫЙ  
И СОТРУДНИКИ



ИСТОРИЯ  
ИСПАНИИ

ТОМ I

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

АЛЬФОНСО Х  
МУДРЫЙ  
И СОТРУДНИКИ



# ИСТОРИЯ ИСПАНИИ

КОТОРУЮ СОСТАВИЛ  
БЛАГОРОДНЕЙШИЙ КОРОЛЬ ДОН АЛЬФОНСО,  
СЫН БЛАГОРОДНОГО КОРОЛЯ ДОНА ФЕРНАНДО  
И КОРОЛЕВЫ ДОНЬИ БЕАТРИС

*Комментированный перевод по транскрипции средневекового  
текста, осуществленной Рамоном Менендесом Пидалем  
(«Первая всеобщая хроника Испании»)*

---

ТОМ ПЕРВЫЙ

---



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
2019

УДК 94(460)  
ББК 63.3(0)4  
А59

**А58 Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании**, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис. Т. 1 / Под общей редакцией О. В. Аурова (составитель, ответственный редактор), И. В. Ершовой, Н. А. Пастушковой. — СПб.: Наука, 2019. — 763 с.

ISBN 978-5-02-039690-6

«История Испании» — выдающийся памятник средневекового историописания, одна из первых западноевропейских хроник, написанных на разговорном (средневековом кастильском) языке. «История Испании» была составлена под руководством короля Кастилии и Леона Альфонсо X Мудрого (1252—1284) и охватывает период от заселения Испании легендарным Геркулесом до смерти короля Фернандо III Святого (1217—1252), отца Мудрого Короля. Книга адресована ученым-медиевистам, специалистам по истории и культуре Испании, студентам и всем интересующимся историей западноевропейского Средневековья.

*Исследование осуществлено при поддержке РГНФ (проект № 13-01-00135а  
«Научный комментированный перевод „Первой всеобщей хроники“» (2013—2015))*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований  
по проекту № 18-19-00048, не подлежит продаже*



- © Ауров О. В., составление, 2019
- © Ауров О. В., Ершова И. В., Пастушкова Н. А., общая редакция текста, 2019
- © Ауров О. В., Ершова И. В., Марей А. В., Марей Е. С., Пастушкова Н. А., Чернина Л. В., Айяла Мартинес К. де, Ньето Сория Х. М., Фернандес-Ордоньес И., Мартен Ж., вступительные статьи, 2019
- © Ауров О. В., Ершова И. В., Пастушкова Н. А., Марей Е. С., Марей А. В., Чернина Л. В., Караулова М. К., Копылов И. А., перевод, 2019
- © Ауров О. В., Марей Е. С., Ершова И. В., Пастушкова Н. А., Чернина Л. В., Марей А. В., комментарии, 2019
- © Ауров О. В., Пастушкова Н. А., Сабирова Д. Н., Камина А. А., Александренко С. А., Смолевский Д. А., Матвеева В. А., Рябоконь А. М., Курпева В. С., Мамедова Г. М., Бузина Е. А., Романенко М. А., указатели, 2019
- © Издательство «Наука», 2019

ISBN 978-5-02-039690-6

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Presentación</i> (С. Iglesias Cano). Представление (К. Иглесиас Кано) .....	6
<i>Presentación</i> (I. Fernández-Ordoñez Hernández). Представление (И. Фернандес-Ордоньес Эрнандес) .....	12
Вступительные замечания .....	16
Сведения об участниках проекта .....	27

### «ИСТОРИЯ ИСПАНИИ»: ВРЕМЯ, ТЕКСТ, КОНТЕКСТ

<i>Глава 1.</i> Альфонсо X Мудрый, его эпоха и его «История Испании» (О. В. Ауров) .....	31
<i>Глава 2.</i> Альфонсо X, король Кастилии и Леона: к истории одного неудавшегося политического проекта (К. де Айяла Мартинес) .....	95
<i>Глава 3.</i> Эволюция церковной политики Альфонсо X: ключи к интерпретации (Х.-М. Ньето Сория) .....	135
<i>Глава 4.</i> «История Испании» как литературный памятник (И. В. Ершова) .....	148
<i>Глава 5.</i> Кастильский язык в эпоху создания «Истории Испании» (Н. А. Пастушкова) .....	167
<i>Глава 6.</i> «История Испании»: история текста и рукописная традиция (И. Фернандес-Ордоньес Эрнандес) .....	177

### *Miscellanea*

<i>Глава 7.</i> Альфонсо X Мудрый в зеркале хронистики конца XIII—начала XIV веков (А. В. Марей) .....	249
<i>Глава 8.</i> Альфонсо X прокладывает своего сына (Ж. Мартен) .....	280

<i>Глава 9.</i> «Ересиарх» и «лжепророк»: образ Мухаммада в «Истории Испании» ( <i>Е. С. Марей</i> ) . . . . .	311
<i>Глава 10.</i> « <i>Traición de los judíos</i> »: «аллегорические» евреи «Истории Испании» ( <i>Л. В. Чернина</i> ) . . . . .	325

**ИСТОРИЯ ИСПАНИИ**  
**Комментированный перевод**

Перечень глав в кодексах Y. I.2 и X. I.4 из Королевской библиотеки монастыря св. Лаврентия в Эскориале . . . . .	345
Текст по кодексу Y. I.2 (XIII в.) [E <sub>1</sub> ] . . . . .	394
Resumen . . . . .	759

## ÍNDICE GENERAL

<i>Presentación</i> (C. Iglesias Cano). Представление (К. Изгесуас Кано) . . . . .	6
<i>Presentación</i> (I. Fernández-Ordoñez Hernández). Представление (И. Фернандес-Ордоњес Эрнандес) . . . . .	12
Notas introductorias . . . . .	16
Información sobre intérpretes y colaboradores . . . . .	27

### “ESTORIA DE ESPAÑA”: ÉPOCA, TEXTO, CONTEXTO

<i>Capítulo 1.</i> Alfonso X el Sabio, su época y su “Estoria de España,, (O. Aurov) . . . . .	31
<i>Capítulo 2.</i> Alfonso X, rey de Castilla y León: la construcción de un proyecto político frustrado (C. de Ayala Martínez) . . . . .	95
<i>Capítulo 3.</i> Claves interpretativas de la política eclesiástica de Alfonso X (J. M. Nieto Soria) . . . . .	135
<i>Capítulo 4.</i> “Estoria de España,, como monumento literario (I. Ershova) . . . . .	148
<i>Capítulo 5.</i> El castellano medieval de la época de la creación de “Estoria de España,, (N. Pastushkova) . . . . .	167
<i>Capítulo 6.</i> La transmisión textual y la tradición manuscrita de la “Estoria de España,, (I. Fernández Ordoñez) . . . . .	177

### Miscellanea

<i>Capítulo 7.</i> Alfonso X el Sabio en el espejo de las crónicas desde los fines del siglo XIII hasta los comienzos del siglo XIV (A. Marey) . . . . .	249
<i>Capítulo 8.</i> El rey maldice a su hijo: Alfonso X y Sancho IV (G. Martin) . . . . .	280

<i>Capítulo 9.</i> «Heresiarca» y «pseudoprofeta»: imagen de Mahoma en la “Estoria de España,, (E. Marey). . . . .	311
<i>Capítulo 10.</i> «Trayción de los judíos»: judíos «alegóricos» de la “Estoria de España,, (L. Chernina) . . . . .	325

**ESTORIA DE ESPAÑA**  
**Traducción comentada**

Lista de capítulos según los códices Y. I.2 и X. I.4 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial . . . . .	345
Texto según el código Y. I.2 (siglo XIII) [E <sub>1</sub> ] . . . . .	394
Resumen . . . . .	759